

Composed Upon Westminster Bridge (Scritta sul ponte di Westminster)

William Wordsworth

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Earth has not anything to show *more fair*:

*La terra non ha niente da mostrare più bello:*

Dull would he be of soul who could pass by

*Insensibile d'animo sarebbe colui che potrebbe ignorare*

A sight so touching in its majesty:

*Uno spettacolo così commovente nella sua maestosità:*

This city now doth, like a garment, wear = does wear

*Questa città ora, come un indumento, indossa*

The beauty of the morning; silent, bare,

*La bellezza della mattina; silenziosa, nuda,*

Ships, towers, domes, theatres, and temples lie

*Navi, torri, cupole, teatri, e templi giacciono*

Open unto the fields, and to the sky;

*Aperti ai campi, e al cielo;*

All bright and glittering in the smokeless air.

*Tutta brillante e scintillante nell'aria senza fumo.*

Never did sun more beautiful steep = steeped

*Mai un sole più bello inondò*

In his first splendor, valley, rock, or hill;

*Nel suo primo splendore, valle, roccia, o collina;*

Ne'er saw I, never felt, a calm so deep! = never

*Mai vidi io, mai sentii, una calma così profonda!*

The river glideth at his own sweet will: = glides

*Il fiume scivola (scorre dolcemente) a sua propria dolce volontà:*

Dear God! the very houses seem asleep;

*Caro Dio! (Dio mio!) persino le case sembrano addormentate;*

And all that mighty heart is lying still!

*E tutto quel possente cuore sta giacendo immobile (il cuore di Londra)*